



LOI N° 44 /PR/2014

RELATIVE A LA NORMALISATION

Vu la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 26 Novembre 2014 ;

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I: DES DISPOSITIONS GENERALES ET DEFINITIONS

Article 1^{er}: La présente loi a pour objet :

- de fixer le cadre général de la normalisation en conformité avec les accords internationaux auxquels la République du Tchad est partie ;
- d'améliorer la qualité des produits, biens et services, et le transfert des technologies ;
- de supprimer les obstacles techniques au commerce et de promouvoir la non-discrimination ;
- de susciter la participation des parties intéressées à la normalisation et faire respecter le principe de transparence ;
- d'éviter le chevauchement et la duplication des travaux de normalisation ;
- d'encourager la reconnaissance mutuelle des règlements techniques, des normes et des procédures d'évaluation à effet équivalent ;
- d'économiser les ressources et de protéger l'environnement ;
- de réaliser les objectifs légitimes et utiles à la qualité de vie ;
- de créer des structures nationales de normalisation.

قانون رقم / _____ ر ج / 2014

المتعلقة بالتسوية

نظراً للدستور،

ناقشت الجمعية الوطنية واعتمدت في جلستها المنعقدة بتاريخ 26 نوفمبر 2014

يصادق رئيس الجمهورية القانون التي تتضمن ما يلي:

الفصل 1: عن الأحكام العامة والتعريفات

المادة 1: يكون موضوع القانون الحالي:

- تحديد النطاق العام لتحديد الضبط طبقاً لاتفاقيات الدولية التي تعتبر جمهورية تشاد عضو فيه؛
- تحسين انماط المنتجات، الممتلكات و مصلح الأقسام، و تحويل التكنولوجيات؛
- الغاء العوائق الفنية للتجارة وترقية عدم التمييز؛
- التسبب في المشاركة للأطراف المعنيين لتحديد لأنضباط مع احترام مبدأ الشفافية؛
- تجنب عمليات التشويش وإزدواجية أعمال تحديد الانضباط؛
- تشجيع الاستطلاع المتبادل للأسس الفنية، النظم و إجراءات التقويم على بالمتساوي في الاثر؛
- الاقتصاد في الموارد و و لاحتفاظ بالبيئة؛
- إنجاز الأهداف الشرعية و المفيدة لنوعية الحياة؛
- إنشاء هيئات وطنية للإنضباط .

المادة 2: تتضمن هذا القانون، ما نقصد بـ:

Article 2 : Au sens de la présente loi, on entend par :

• **Normalisation**

L'activité propre à établir, face à des problèmes réels ou potentiels des dispositions destinées à un usage commun et répété, dans la confrontation des problèmes réels visant à l'obtention du degré optimal d'ordre dans un contexte donné. Elle fournit des documents de référence comportant des solutions à des problèmes techniques et/ou commerciaux concernant les produits, biens, et services qui se posent de façon récurrente dans les relations entre les partenaires économiques, scientifiques, techniques et sociaux.

• **Etat membre**

Pays membre d'un ou de plusieurs accords internationaux en la matière et auxquels la République du Tchad est partie.

• **Norme**

Document établi par consensus, sans force obligatoire, et approuvé par un organisme de normalisation reconnu qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles des lignes directrices ou de caractéristiques, comprenant des prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour des produits de réalisation des procédés et des méthodes de production.

• **Objectif légitime**

Objectif relatif à la sécurité nationale, la protection des consommateurs, la loyauté dans les transactions commerciales, la protection de la santé ou de la sécurité des personnes, de la vie ou de la santé des animaux, la préservation des végétaux, la protection de l'environnement et à tout autre objectif de même nature.

• **الانضباط**

إعداد النشاط الخاص، وجها للمسائل الحقيقية و المجتهدة للاستعدادات المتعلقة لاستعمال عام و مكرر في توجيه المسائل الحقيقية تهدف لنيل الدرجة العليا في حالة معينة. تقدم وثائق الترجيعية التي لها حلول للمسائل الفنية و/ أو التجارية المتعلقة بالإنتاج، الإمتلاكات أو أعمال التي تضع بحالة تكرر في علاقات بين الشركاء الاقتصاديين، العلميين، الفنيين و الاجتماعيين.

• **الدولة الاعضاء**

عضو في احد أو مجموعة من الاتفاقيات الدولية في المجال وتعتبر تشاد جمهورية تشاد عضو فيها.

• **النظم**

إعداد وثيقة بالتوافق، دون الإجبار بقوة و المتصادقة من قبل منظمة معترفة تشرف على عملية الانضباط والتي تزود بالممارسات المشتركة والمتكررة، للخارطة التوجيه أو التعريفات، التي تضم التعليمات في مجال التغليف والترقيم وكيفية وضع البطاقات، على المنتجات التي تم انجازها والقيام بوسائل الإنتاج.

• **الهدف الشرعي**

الهدف الخاص بالأمن الوطني، هو حماية المستهلكين، والصدق في العمليات المخالصة التجارية، وحماية الصحة أو أمن الأشخاص، لأجل الحياة أو صحة الحيوانات وصون النباتات، والحفاظ على البيئة وعلى جميع الأشياء الأخرى في الطبيعة.

AK

• اعتماد

• Accreditation

La reconnaissance formelle, par un organisme national faisant autorité, de la compétence d'un organisme pour procéder à des évaluations de la conformité.

الاستطلاع الصريح، من قبل المنظمة الوطنية التي لها سلطة الإشراف واختصاص المنظمة هذه من أجل إجراء تقويمات التطابق.

• Procédures d'évaluation de la conformité

Toutes procédures utilisées directement ou indirectement, pour déterminer que les prescriptions pertinentes des règlements techniques ou des normes sont respectées. Elles comprennent entre autres les procédures d'échantillonnage, d'essais et d'inspections, des procédures d'évaluation, de vérification et d'assurance de la conformité, les procédures d'enregistrement, d'adoption et d'homologation et leur combinaison.

• إجراءات تقويم التطابق

كل الإجراءات التي استعملت مباشرة أو غير مباشرة لتحديد التعليمات الأساسية للنظم الفنية أو الانضباط التي احترمت. والتي تضم بصفة أخرى، إجراءات تصنيف لمجموعة العينات، للتجارب والمراقبة لإجراءات التقويم، ولتحقيق وضمان المطابقة للإجراءات التسجيل والتبني والمصادقة وتدبيرهم.

• Projet de règlement technique

Document élaboré comme un projet de règlement technique en tant que stade de préparation et mis à la disposition des parties intéressées avec possibilité d'y apporter des amendements.

• مشروع النظم الفنية

إعداد وثائق بمثابة مشروع للنظم الفنية كمسودة تحضيرية وتقديمها للأطراف المعنية مع إمكانيات التي تمنح التعديلات.

• Règlement technique

Document pris par voie réglementaire, qui énonce les caractéristiques d'un produit ou les procédés et méthodes de production s'y rapportant, y compris la réglementation qui s'y applique dont le respect est obligatoire. Il peut aussi traiter en partie ou en totalité de terminologie, de symboles, de prescriptions en matière de composition, d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour un produit, un procédé ou une méthode de production.

• النظم الفنية

تعتمد الوثيقة بالطرق الشرعية التي تعرض التعريفات الإنتاج أو العمليات ووسائل للإنتاج، تضم أيضا النظم التي تطبق بما أن الاحترام لازما. يمكن أيضا معالجة فرعيا أو كاملة للقواعد للعشرات المتقدمات في مجال التكوين تقادم في مجال الحزم، و التخطيط أو الترقيم، للإنتاج التحصيل الطريقة أو وسائل الإنتاج.

AK

• Organisme à activité normative

Organisme qui a des activités reconnues dans le domaine de la normalisation.

• Certificat de conformité

Document établi par un organisme d'évaluation de la conformité ou une personne physique habilitée et qui atteste de celle-ci.

• Organisme national de normalisation

Organisme de normalisation à compétence nationale, habilité à devenir membre des organisations internationales et régionales correspondantes.

• Produit

Tout matériau, substance, composant, équipement, système, procédure, fonction ou méthode.

• Essai

Toute opération qui consiste à déterminer certaines caractéristiques d'un produit, d'un processus selon un mode spécifique.

• Obstacles Techniques au Commerce (OTC)

Tous les obstacles techniques aux échanges régionaux ou internationaux des produits ou de services qui résultent de la divergence des prescriptions ou des normes techniques, de l'application divergente de telles prescriptions ou de telles normes ou de la non reconnaissance notamment des systèmes d'évaluation de la conformité, des enregistrements ou des homologations.

• منظمة تنشط بمعايير

المنظمة التي تقوم بأنشطة معترف بها في مجال الانضباط.

• رخصة التطابق

إعداد وثيقة من قبل منظمة تقويمية عملية التطابق أو شخصية حسية مؤهلة والتي يستحق هذه الرخصة.

• منظمة وطنية للإضباط

منظمة للضبط لها كفاء وطنية مؤهل لتكون عضو منظمات الدولية و الإقليمية المتناظرة.

• الإنتاج

كل المواد بالاختصار المكونة والمستلزمات و النظام والعملية الإجرائية مهنية كانت أو نمطية.

• التجريبي

كل عملية تتطلب تحديد بعض المواصفات لإنتاج ما، تكون بمراحل حسب الحالة الخاصة.

• العوائق الفنية للتجارة

كل العوائق الفنية تحصل عند التبادل الإقليمي أو الدولي للمنتجات أو للخدمات التي تنتج نتيجة سوء فهم التعليمات أو النظم الفنية، لتطبيق مختلف الاتجاهات لمثل هذه التعليمات أو لمثل هذه النظم أو لعدم الاعتراف خاصة في نظم تقويم عملية التطابق، والتسجيلات أو في عملية التصديقات والموافقات.

MP AK

CHAPITRE II : DE LA POLITIQUE NATIONALE DE LA QUALITE

Article 3 : La normalisation est une activité d'intérêt général. L'Etat se charge de sa promotion et de son soutien et s'engage à mettre en œuvre une politique de la qualité dans tous les services tant du secteur public que privé.

A ce titre, l'Etat décide de ce qui suit :

- L'inclusion dans tous les appels d'offre des marchés publics de la référence systématique aux normes et invite le secteur privé à adopter les mêmes règles. Il en sera de même pour la certification des produits et des services ;
- Tout service ou produit mis en service sur le territoire national doit être conforme. La preuve de la conformité incombe à l'importateur, à l'exportateur ou au prestataire ;
- L'introduction dans les programmes d'enseignement et de formation à tous les niveaux, des modules sur le concept de la qualité et les outils de sa mise en œuvre ;
- L'institution d'un organisme qui aura en charge la mise en place des comités techniques couvrant les principaux secteurs du développement ;
- L'agrément, l'accréditation et la certification des compétences multiformes en vue d'une reconnaissance nationale, régionale et internationale dans les domaines suivants :

- Evaluation de la conformité ;
- Inspection ;
- Laboratoire ;



الفصل II: عن السياسة الوطنية للنوعية

المادة 3: تعتبر نشاط الانضباط خدمة للصالح العامة. بحيث تكلف الدولة بترقيتها و مسانبتها والعمل بتطبيق سياسة النوعية لكل الخدمات في القطاع العام و الخاص.

لأجل ذلك، تقوم الدولة بما يلي:

- تنضو كل العروض والتسويق العمومية وفقا للمرجعية و الانضباط والابتعاد عن القطاعات الخاص التي اعتمدت نفس النهج و القواعد. يتوجب عليه امتلاك رخصة للمنتجات و الخدمات؛
- يجب ان تطابق كل خدمة أو إنتاج تم إنجازه في الأراضي الوطنية. وان تتحمل المورد مسئولية دليل المطابقة، وكذا المصدر أو الوكيل؛
- ان تكون المقدمة في برامج التعليم والتكوين المهني على كل المستويات كنموذج للتصور في المجال النوعية آلية في تنفيذها؛
- إن الإقامة لمنظمة تتكلف بتنفيذ لجان فنية بتحمل بالإشراف على القطاعات التنموية؛
- ان الموافقة والاعتماد وترخيص الكفاءات متعددة الأشكال ذلك نظرا للاعتماد الوطني والإقليمي والدولي في المجالات الأتية:

- تقييم المطابقة؛
- مف تشية ؛
- مختبر؛

- Certification des personnes ;
- Certification de système qualité ;
- Certification de système de management environnemental ;
- Certification de service.

• La promotion de la qualité par :

- Le développement de la culture de formalisation de processus ;
- La mise en place de manuel de procédure de qualité dans toute l'administration centrale et les collectivités territoriales ;
- La formation des cadres et l'encouragement du secteur privé pour l'émergence des associations de promotion de la qualité en accord avec l'organisme national de promotion de la qualité chargée d'animer les manifestations de promotion de qualité.

CHAPITRE III : DES STRUCTURES DE LA PROMOTION DE LA QUALITE

Article 4 : Afin d'assurer la cohérence de la politique du Conseil National de la qualité, il est créé les structures techniques de gestion ci-après:

- L'Agence Tchadienne de Normalisation, en abrégé ATNOR ;
- Le Conseil National de la Qualité, en abrégé CONAQ ;
- Le Comité Interministériel de Règlementation, en abrégé CNIR.

Article 5 : L'ATNOR est un organisme public à caractère administratif doté de la personnalité juridique, de l'autonomie financière et de gestion, créée par la présente loi et placée sous la tutelle du Ministère en charge du Commerce et de l'Industrie.

Les ressources financières de l'ATNOR sont constituées de :

- Subventions de l'Etat ;
- Revenus provenant des activités de l'agence ;
- Dons et Legs ;

Handwritten signature and initials

- ترخيص لأشخاص؛
- ترخيص نظام النوعية؛
- ترخيص نظام إدارة البيئة؛
- ترخيص الخدمة.

• ترقية النوعية من قبل :

- التنمية الثقافية وإعادة وضع سير التقدم؛
- وضع وسيلة إجرائية لنوعية للشفافية بالإدارة المركزية وتجمعات المحلية؛
- العمل على تدريب الأطر وتشجيع القطاع الخاص كي تظهر جليا والجمعيات التي تنشط للترقية النوعية بالاتفاق مع منظمة الوطنية لترقية النوعية المكلفة بالتنشيط لإحياء التظاهرات للترقية النوعية.

الفصل III: عن عناصر ترقية النوعية

المادة 4: لضمان لترابط منطقي لسياسة المجلس الوطني للنوعية، مع اقامة هئيات فنية لإدارة كل ما يلي:

- وكالة التشادية للإضباط، ترف ATNOR؛
- مجلس وطني للنوعية، تعرف CONAQ؛
- لجنة وزارية التنظيمية، تعرف CNIR.

المادة 5: تعتبر ATNOR منظمة عمومية ذات طابع إداري مزودة بشخصيات قانونية وباستقلالية مالية وإدارية، والذي تم إنشاؤها من قبل قانون الحالي، كما وضع تحت وصايا لوزير المكلف التجارة.

وتعتمد موارد المالية لـ ATNOR من:

- مساعدة الدولة؛
- الموارد الناتجة من أنشطة الوكالة؛
- العطايا والوصايا؛

- Toutes autres ressources qui pourraient lui être affectées.

L'ATNOR met en œuvre la politique de normalisation conformément aux lois en la matière.

A ce effet, elle est chargée de :

- l'élaboration, la publication et la diffusion des normes Tchadiennes ;
- l'homologation des normes internationales en normes nationales ;
- la centralisation et la coordination des travaux de normalisation ;
- la promotion des travaux, des recherches d'essai au Tchad ou à l'étranger ;
- l'acquisition, la constitution, la conservation et la mise à la disposition du public de toute documentation ou information relative à la normalisation ;
- la formation et la sensibilisation dans les domaines de la normalisation ;
- l'application des conventions, accords régionaux et internationaux dans les domaines de la normalisation auxquels le Tchad fait partie ;
- la participation aux travaux des organisations régionales et internationales de normalisation ;
- la mise à disposition d'informations sur l'élimination des obstacles techniques au commerce au profit d'Etats membres et de parties intéressés.

Les modalités de fonctionnement et d'organisation de l'ATNOR sont fixées par décret pris en Conseil des Ministres.

[Signature]

- كل الموارد الأخرى التي يمكن أن يتم تصنع.

تفعيل ATNOR لسياسة الانضباط طبقا لقوانين هذا المجال.

بهذه الصفة، تكلف ت:

- إعداد وطباعة ونشر نظم الانضباط التشادية؛
 - الموافقة بنظم الانضباط الدولية بنظم الانضباط الوطنية؛
 - تجميع وتنسيق الخدمات الانضباط؛
 - ترقية الأعمال للبحوث التجريبية في تشاد أو في الخارج؛
 - الامتلاك للقانون الاساسي والاحتفاظ وتقديمها للعامة جميع وثيقة أو أخبار متعلق بالضبط؛
 - التدريب وتكوين و التوعية في مجال الإنضباط؛
 - تطبيق المواثيق واتفاقيات الإقليمية و الدولية في مجال الانضباط التي تعتبر تشاد جزءا منها؛
 - المشاركة في الخدمات الإقليمية و الدولية للإنضباط؛
 - تقديم أخبار استبعاد الأمتناعات الفنية للتجارة لصالح دول الأعضاء و الأطراف المعنية.
- تحدد وسائل التسيير و التنظيم لـ ATNOR بمرسوم تتخذ في مجلس للوزراء.

Article 6 : Le CONAQ est l'organe d'orientation et de coordination de la politique de qualité. Il est composé de représentants des secteurs publics, privés et de la société civile concernés par le domaine.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par décret pris en Conseil des Ministres.

Article 7 : Le CNIR est l'organe chargé de la coordination des règlements techniques et des mesures sanitaires Phytosanitaires (SPS) pour assurer une synergie entre les différents départements ministériels en charge des activités de contrôle de la qualité.

A cet effet, le CNIR est chargé de :

- Participer à l'élaboration des règlements techniques en général et plus particulièrement des mesures sanitaires Phytosanitaires (SPS) en donnant des conseils durant le processus d'élaboration, pour veiller à ce que ces règlements soient conformes aux obligations internationales en matière de règlements techniques et plus particulièrement aux obligations énoncées dans les accords OTC/SPS ;
- Recommander l'adoption, la mise à jour ou l'abrogation des règlements techniques et mesures SPS émanant du Pouvoir exécutif et de formuler des avis techniques concernant les avant-projets de règlements techniques et mesures sanitaires et phytosanitaires (SPS) que le Gouvernement souhaite mettre en œuvre ;
- Assurer la notification des règlements techniques et les mesures SPS du Tchad à l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) ;
- Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 6: تعتبر CONAQ عنصرا للتوجيه والتنسيق لسياسة الجودة و تتكون من ممثلي القاعات العامة والخاصة والمجتمع المدني المختصة بالمجال.

وتحدد الطرق التي تطبق بها هذه المادة، مرسوم تتخذ في مجلس وزراء .

المادة 7: تكون CNIR عضوية مكلفة بالمنسقية و النظم الفنية وإجراءات صحية متعلق بالصحة (SPS) لكي تضمن مشاوره بين مختلف القطاعات المكلفة بنشاطات مراقبة النوعية.

بهذه الصفة ، تكلف CNIR بـ:

- المشاركة في إعداد النظم الفنية العامة و الخاصة للإجراءات الصحية التي تتعلق بالصحة (SPS) وإعطاء الاستشارة طيلة مراحل الإعداد والسير على ان تكون مطابقة للنظم الدولية في مجال النظم الفنية وخاصة المذكورة في الاتفاقيات OTC/SPS ؛
- المطالبة بالموافقة والتحديث أو الإعتماد للنظم الفنية وإجراءات SPS الصادرة من قبل السلطة التنفيذية و إعداد التأسيرات الفنية التي تخص المشاريع للنظم الفنية و إجراءات صحية و المتعلقة بالصحة SPS التي تعمل الحكومة من أجل تطبيقها؛
- ضمان التسجيل للنظم الفنية والإجراءات SPS بتشاد بالمنظمة الدولية للتجارة (OMC)؛
- تحدد اجراءات تطبيق هذا المادة بالطرق التنظيمية.

AB AK

CHAPITRE IV: DES REGLEMENTS TECHNIQUES ET DES NORMES

SECTION 1: DES DISPOSITIONS COMMUNES

Article 8: L'élaboration, l'adoption et l'application des règlements techniques et des normes nationales ne doivent pas avoir pour objet et/ou pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce.

Article 9: Lorsque des normes internationales pertinentes existent ou lorsqu'elles sont sur le point d'être mises en forme, elles sont utilisées comme base des règlements techniques et des normes nationales, sauf si ces normes internationales s'avèrent inefficaces ou inappropriées pour réaliser les objectifs légitimes recherchés, en raison notamment d'un niveau de protection insuffisant, de facteur climatique ou géographique, fondamentaux ou de problèmes technologiques fondamentaux.

Dans tous les cas où cela est approprié, les règlements techniques et les normes nationales sont basés sur les prescriptions relatives au produit en fonction des propriétés d'emploi de celui-ci plutôt qu'en fonction de sa conception ou de ses caractéristiques descriptives.

Article 10: Les règlements techniques et les normes nationales s'appliquent de façon non discriminatoire aux produits importés en provenance de tout autre Etat membre et aux produits similaires d'origine nationale.

Article 11: L'organisation, le fonctionnement de la normalisation ainsi que les conditions d'agrément des organismes à activité normative sont fixés par décret pris en Conseil des Ministres.

الفصل IV: عن القوانين الفنية والنظم الوطنية

القسم 1: عن الاحكام المشتركة

المادة 8: ان الاعداد والمصادقة وتطبيق القوانين الفنية والنظم الوطنية لا تتطلب لهدف و/أو لمفعول لإنشاء حواجز غير ضرورية للتجارة .

المادة 9: عندما تكون متعلقة بالنظم الدولية أو عندما تكون محورا لوضع النظم، وإستعماله كمصدر القوانين الفنية والنظم الوطنية، عدا النظم الدولية التي تصبح غير فعالة أو الغير المحلية لإنجاز الاهداف المشروعة المطلوبة، بسبب خاص على المستوى الحماية الغير كافية، والعنصر البيئية الاساسية أو الجيولوجية أو مشاكل تكنولوجية بالأساس .

وفي كل الحالات يمكن ذلك الخاصة، وتعتمد القوانين الفنية والنظم الوطنية على التعليمات المتعلقة بالنتائج حسب ملكيات العمل لهذا بالأساس وبالاولوية حسب التصور أو التعريف والبياني.

المادة 10: ان تطبق القوانين الفنية والنظم الوطنية وفقا لعدم تمييز المنتجات المستوردة من كل الدول الاخرى الاعضاء و المنتجات المماثلة في اصله الوطنية.

المادة 11: ان التنظيم، والتسيير توحيد المنتجات الصناعية لاسيما شروط موافقة المنظمات التي تنشط بمعايير يتم تحديدها بمرسوم تتخذ في مجلس وزراء.



SECTION 2: DES REGLEMENTS TECHNIQUES

Article 12: L'élaboration et l'adoption des règlements techniques doivent être nécessaires pour réaliser un objectif légitime, en prenant en considération les risques que leur adoption entraînerait. Pour évaluer ces risques, les éléments pertinents à prendre en considération sont, notamment, les données scientifiques et techniques disponibles, les techniques de transformation connexes ou les utilisations finales prévues pour les produits.

Les règlements techniques ne sont pas maintenus si les circonstances ou les objectifs qui ont conduit à leur adoption ont cessé d'exister ou ont changé de telle sorte qu'ils deviennent possibles de satisfaire à l'objectif légitime d'une manière moins restrictive pour le commerce.

Article 13: Les règlements techniques sont élaborés par les secteurs concernés avec l'assistance de l'ATNOR. La communication de règlements de projets techniques à l'organisme national de la normalisation est obligatoire.

SECTION 3 : DES NORMES

Article 14: Les normes nationales sont élaborées par l'ATNOR.

CHAPITRE V: DE L'EVALUATION DE LA CONFORMITE

Article 15: La recherche d'une assurance suffisante afin que les produits soient conformes aux règlements techniques ou aux normes nationales, est une exigence légitime.

القسم 2: عن القوانين الفنية

المادة 12: ان اعداد والمصادقة وتطبيق القوانين الفنية والنظم الوطنية المطلوبة لإنجاز هدف مشروع، مع الاخذ بعين الاعتبار للمخاطر التي تؤدي الى الموافقة المعتمدة. ولتقييم هذه المخاطر، ان العناصر الحساسة التي يجب ان تتخذ، والمعلومات العلمية والفنية المتاحة، والفنون تحويل للتعليب او الاستعمال النهائي المتوقع للمنتجات.

لا تسرى مفعول النظم الفنية عندما تكون الظروف أو الأهداف التي اعتمدت من اجلها غير موجودة أو غيرت الى أن تصبح ممكنة لإرضاء الأهداف المشروعة بصفة محددة للتجارة.

المادة 13: وتعد النظم الفنية من قبل القطاعات المعنية بالتعاون مع ATNOR. وتوصيل للمشاريع النظم الفنية للمنظمة الوطنية للإنضاط إجبارية.

القسم : عن الضبط

المادة 14: يتم إعداد الضبط الوطنية من قبل ATNOR.

الفصل V: عن التقييم المطابقة

المادة 15: البحث عن ضمان كاف يمكن لتطابق مع النظم الفنية او النظم الوطنية، بمثابة ضرورة مشروعة.



Article 16 : Lorsque des preuves ou recommandations pertinentes émanant d'organismes internationaux à activité normative auxquels le Tchad est membre existent ou lorsqu'elles sont sur le point d'être mises en forme, elles servent de base pour l'élaboration des procédures d'évaluation de la conformité.

Toutefois lorsque ces preuves ou recommandation ou certains de leurs éléments sont inappropriés pour réaliser les objectifs essentiels ou en raison des facteurs climatiques ou autres facteurs géographiques fondamentaux, ou de problèmes technologiques ou d'infrastructure de base, ils ne doivent pas être exploités.

Article 17 : Les fournisseurs des produits originaires de territoire d'un Etat membre ont accès aux procédures d'évaluation de la conformité selon les mêmes règles et dans les mêmes conditions que les nationaux.

Article 18 : Les informations obtenues par les personnes ou organismes chargés de l'évaluation de la conformité d'un produit ou service sont couvertes par le secret professionnel.

Article 19 : L'organisation et le fonctionnement de l'évaluation de la conformité aux règlements techniques et aux normes nationales sont fixés par voie réglementaire.

Article 20 : La conformité d'un produit aux règlements techniques et aux normes nationales est attestée par l'attribution d'un certificat de conformité ou matérialisée par l'apposition sur le produit d'une marque de conformité.

المادة 16: عند التصور أو التوصيات الملحة وتهم المنظمات الدولية التي تنشط بمعاييرها لان تشاد عضو فعال أو عندما تكون في حالة جده، فان تقدم كمحور لاعداد الاجراءات التقييمية للمطابقة.

في كل الحالات عند ما تثبت أو التوصيات أو بعض مطالب عناصر الغير مناسبة لانجاز الاهداف الأساسية أو حسب الاختصاصات المناخية، أو اختصاصات جغرافية اخرى اساسية، أو مشاكل فنية أو المنشآت الاساسية، التي لا تسمح لاستغلالها.

المادة 17: اما المورد للمنتجات الاصلية لحدود احد الدول الاعضاء لها حق التوصل الى الاجراءات التقويمية للمطابقة حسب نفس النظم وبنفس الاجراءات للمواطنين.

المادة 18: ان تحفظ المعلومات المحصلة من قبل الاشخاص أو المنظمات المكلفة بتقييم المطابقة للإنتاج أو مصلحة قسم بالسر المهني.

المادة 19: تحدد عملية التنظيم وإدارة لتقييم مطابقة للنظم الفنية والنظم الوطنية بالطرق التنظيمية.

المادة 20: تتم زكية مطابقة الإنتاج للقوانين الفنية والنظم الوطنية بتحرير شهادة مطابقة أو بالفعل من قبلهم بالإنتاج لصنف من المطابقة.

APK

Article 21 : Les marques de conformité aux règlements techniques et aux normes nationales sont des marques collectives qui seront régies par des dispositions législatives et réglementaires mises en place.

Article 22 : Les procédures de certification et les caractéristiques des marques nationales de conformité aux règlements techniques et aux normes nationales sont fixées par voie réglementaire.

Article 23 : Les produits qui touchent à la sécurité, à la santé des personnes et /ou des animaux et à la protection des végétaux et à l'environnement font l'objet d'une certification.

L'organisme national de la normalisation se charge de l'application et du suivi de la remise de la certification de la conformité, ainsi que de la création, de la mise en œuvre et de la gestion des marques de la conformité.

La liste des produits mentionnés à alinéa 1 ci-dessus et les modalités d'application de l'aliéna 2 sont fixés par voie réglementaire.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

CHAPITRE VI : DE L'INFORMATION ET DE LA NOTIFICATION

Article 24 : L'ATNOR est le pôle d'informations sur les obstacles techniques au commerce.

A ce titre, elle est chargée de :

- Répondre à toutes les demandes raisonnables des renseignements émanant d'Etats membres et de parties intéressées ;



المادة 21: تدون لكل اصناف المطابقة للنظم الفنية والنظم الوطنية وفق الاحكام التشريعية والتنظيمية المعمول به.

المادة 22: تحدد الإجراءات لتحريير الشهادة وتعريفات الاصناف الوطنية للنظم الفنية والنظم الوطنية وفق الاحكام التنظيمية.

المادة 23: اما المنتجات تمس الامن وصحة المواطنين و/ أو الحيوانات وصون النباتات والبيئة تكون هدفا لتحريير الشهادة.

ان المنظمة الوطنية للانضباط تكون مكلفة بتنفيذ ومتابعة تسليم الشهادة التوافق لاسيما الإنشاء والتنفيذ وإدارة الاصناف التوافق.

حدد قائمة المسجلة للمنتجات في المادة 1 المشار اعلاه ووسائل تنفيذ المادة 2 بالطرق التنظيمية.

وتحدد طرق التنفيذ هذه المادة بالطرق التنظيمية.

الفصل VI: عن الاعلام والإشعار

المادة 24: ان ATNOR كل من الطرفين الاعلام عن العوائق الفنية في التجارة.

وبهذه الصفة ، تكلف بـ:

- الاجابة على كل الطلبات المناسبة للإفادة من قبل الدول الاعضاء والطرف المعني؛

- Fournir les documents pertinents, comprenant des règlements techniques, normes nationales et procédures d'évaluation conformément aux accords internationaux pertinents auxquels la République du Tchad a adhéré, à l'exception des renseignements dont la divulgation est contraire aux intérêts de la sécurité nationale.

Article 25 : Tous les secteurs et organismes à activité normative doivent communiquer de façon diligente au pôle d'informations, les règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité adoptés ou en projet.

Article 26 : Tout règlement technique sera publié intégralement dans le journal officiel de la République du Tchad, dès qu'il est rendu exécutoire par un arrêté du Ministère en charge du Commerce et de l'Industrie.

CHAPITRE VII : DES INFRACTIONS ET LEUR CONSTATATION

Article 27 : Au sens de la présente loi, sont considérées comme des infractions les faits ci-après :

- La mise sur le marché de produits, biens ou de services non-conformes ;
- Le refus de donner aux consommateurs une garantie pour le service ou le produit mis en consommation ;
- Toute violation de la législation en vigueur relative à la concurrence et à la protection des consommateurs au Tchad.

Article 28 : Les infractions ci-dessus énumérées sont constatées sur procès-verbaux ou par des rapports rédigés par des personnes assermentées.

- تزويد بالوثائق الحساسة التي تحتوي على للقوانين الفنية والنظم الوطنية والإجراءات التقييمية للمطابقة وفق الاتفاقيات الدولية والتي تعتبر تشاد عضو منتسب اليها في تنفيذ التعليمات التي نشرت والمتناقضة لصالح الامن الوطني.

المادة 25 : على القطاعات والمنظمات التي تنشط حسب المعايير الموصولة بطرق متعجلة لمركز المعلومات والنظم الفنية والنظم والإجراءات التقييمية للمطابقة المعتمد او في مشروع.

المادة 26 : ستنشر كل القوانين الفنية التي يمكن تنفيذها بالجريدة الرسمية لجمهورية تشاد بقرار من الوزير المكلف بالتجارة والصناعة.

الفصل VII : عن المخالفات والتحقيقات

المادة 27 : وتعتبر بهذا القانون كمخالفات الاخطأ التالية:

- عرضها في الاسواق للمنتجات والأماك ومصالح الاقسام الغير مطابقة.
- عدم الاستجابة للمستهلكين لابد من توفير ضمان للقسم او الانتاج الذي قدم للاستهلاك؛
- كل مخالفة للتشريعات المعمول بها والخاصة بالتنافس و حماية المستهلكون بتشاد.

المادة 28 : تم ملاحظة المخالفات المشار اعلاه في المحاضر او عبر التقارير المعدة من قبل الاشخاص هم الخبرة.



Article 29 : Sont habilités à dresser des procès-verbaux ou des rapports, les fonctionnaires et agents de l'Etat spécialement **commis** à cet effet.

Avant d'exercer en cette qualité, ils doivent être assermentés et porteurs d'une carte professionnelle.

Article 30 : Dans le cas d'une constatation par structure déléguée, il est dressé un procès-verbal par l'agent verbalisateur. La transmission dudit procès-verbal au Ministère de tutelle doit intervenir dans un délai maximum de quarante-huit (48) heures.

Article 31 : Les fonctionnaires et agents visés à l'article 30 ci-dessus sont astreints au secret professionnel.

Article 32 : Les activités de l'ATNOR et CNIR peuvent donner lieu à des enquêtes. Lesdites enquêtes se clôturent par l'établissement de procès-verbaux et le cas échéant, de rapports rédigés en trois originaux et transmis dans un délai de 72 heures à l'autorité compétente.

Les trois originaux établis sont ventilés de la manière suivante :

- Un exemplaire à l'Autorité ;
- Un exemplaire à la partie concernée ;
- Un exemplaire conservé par l'administration émettrice.

Article 33 : Les enquêteurs peuvent accéder à tous les locaux, ou moyens de transport à usage professionnel liés à l'objet de leur enquête conformément à la loi.

المادة 29: هم المؤهلون قانونيا برفع المحاضر أو التقارير، الموظفين عمال الدولة الذين خصصوا لهذا المهام .

وقبل القيام بهذا المهام، يجب ان تكون لك خبرة وان يحملوا البطاقة أو الشهادة المهنية.

المادة 30: وعند الملاحظة من قبل الهيئة المفوضة، على موظف المكلف بالتأديب. وتتم ارسال هذا المحضري مدة أقصاها (48) ساعة.

المادة 31: على الموظفين وعمال الدولة المشار اليهم في المادة 30 ملزمين بالضمير السر المهني .

المادة 32: تخضع أنشطة التي تقوم ATNOR و CNIR على التحقيق، وتقوم احد المؤسسة بمراقبة عملية هذا التحقيق، وعند العكس عليه اعداد ثلاثة نسخ اصلية وإرساله في مدة 72 ساعة للسلطة المختصة.

وترسل النسخ الاصلية الثلاثة المعدة على النحو التالي:

- نسخة الى السلطة المعنية؛
- نسخة للطرف؛
- نسخة تحتفظ بالإدارة المختصة.

المادة 33: ان تسمح التحقيق في كل الاماكن او وسائل النقل ذات الطابع المهني له علاقة بالهدف المنشود من التحقيق طبقا للقانون .



Article 34 : Toutes contestations relatives à une ou plusieurs caractéristiques techniques de tout produit, service ou de tous documents, peuvent, à tout moment de la procédure administrative ou de l'enquête, être déferées ou soumises par l'administration à l'examen d'experts désignés par les deux parties.

Lorsque les experts sont désignés par les deux parties, leur conclusion s'impose et n'est susceptible d'aucun recours à une contre-expertise. Les dits experts sont astreints au secret professionnel.

CHAPITRE VIII : DES PROCEDURES ET DES SANCTIONS

Article 35 : Les infractions relevées en application de la présente loi peuvent faire l'objet des poursuites judiciaires.

L'Administration compétente transmet les procès-verbaux et les rapports au Procureur de la République en lui faisant connaître ses conclusions.

Les dispositions du droit commun sont applicables en cas de flagrant délit.

Article 36 : Sans préjudice des sanctions pénales, toute personne physique ou morale ayant subi un préjudice du fait d'une infraction suivant les dispositions de la présente loi peut intenter une action en réparation devant la juridiction compétente.

Article 37 : Est passible d'une amende de cinq cent mille (500.000) FCFA à dix millions (10.000.000) FCFA et d'une peine d'emprisonnement de un (1) mois à deux (2) ans ou de l'une de ces peines seulement, toute personne qui commet une ou plusieurs des infractions prévues à l'article 28 de la présente loi.

المادة 34: كل الاعتراضات الخاصة بأحد أو مجموعة التعريفات الفنية لكل المنتجات والخدمات أو كل الوثائق يمكن أن تخضع أي لحظة للإجراءات الإدارية لدراسة الخبراء المعيّنين من قبل الطرفان.

بعد أن يتم تعيين الخبراء من قبل الطرفان، تتحتم منه الخلاصة حتى لا تتأثر بمتابعة تقدمه الخبراء. والخبراء ملزمون بسر الضمير المهني.

الفصل VIII : عن الإجراءات والعقوبات

المادة 35: أن العقوبات الناتجة عن تطبيق هذا القانون تتطلب الإجراءات القضائية.

وترسل الإدارة المختصة لمحاضر والتقارير إلى المدعي الجمهوري بهدف التعرف عن الخلاصة.

ويمكن تطبيق أحكام الحقوق المشتركة عند الارتكاب لخطأ جسيم.

المادة 36: مع عدم اضرار العقوبات، على أي شخص حسي أو معنوي تضرر من عقوبة نتيجة تطبيق هذا القانون، يمكن لمصلحه تقديم دعوى للإصلاح اما المحاكم المختصة.

المادة 37: كما يغرم نقديا مبالغ ما بين مئة الف (500.000) الى عشر مليون (10.000.000) ف و عقوبة سجن تتراوح مدتها ما بين شهر (1) الى سنتين (2) او احد العقوبات فقط، وأي شخص ارتكب مخالفة او عدة مخالفات كما هو المشار اعلاه في المادة 28 لهذا القانون.

Article 38: Nonobstant les peines prévues à l'article 37 ci-dessus, la juridiction compétente peut ordonner aux frais du condamné la publication intégrale ou par extrait de sa décision dans un ou plusieurs journaux qu'elle désigne et l'affichage dans les lieux qu'elle indique.

Article 39: Les sanctions prévues par la législation en vigueur sur la concurrence et la protection des consommateurs sont également applicables.

Article 40: La récidive constitue une circonstance aggravante et l'amende est portée au double.

Dans ce cas, le juge peut ordonner la cessation temporaire ou définitive de toute activité commerciale, industrielle ou de prestation de service sur l'ensemble du territoire national.

CHAPITRE VIII: DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 41: Les dispositions de la présente loi s'appliquent à toutes les activités de production, de distribution et de services.

Article 42: La présente loi sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat.

N'Djamena, le

31 Décembre 2014
أنجمينا، بتاريخ

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبى إتنو

المادة 38: على الرغم من العقوبات المشار اعلاه في المادة 37 ، يمكن ان يأمر المحكمة المختصة بنشر قراره الكلي او الجزئي خلال يوم او أيام يختاره لإعلان في المكان المحدد.

المادة 39: العقوبات المنصوصة في التشريعات السارية على التنافس وحماية المستهلكين التي طبقت أيضا.

المادة 40: ان عملية النشر تعتبر حالة مثقلة وعقوبة تحمل الجانبان.

عند هذه الحالة على ان يأمر القاضي بتوقيف العقوبة مؤقتة او نهائي لكل الانشطة التجارية، والصناعية او الاقتراض للخدمات في كافة الاراضي والوطنية.

الفصل IVIII : عن مختلف الأحكام النهائية

المادة 41: تنفذ احكام هذا القانون على انشطة الانتاج ، والتوزيع والخدمات.

المادة 42: ويسجل وينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية للجمهورية، وينفذ كقانون للدولة.